

Недѣля (воскресеніе) о блудномъ сынѣ.

Sunday of the Prodigal Son

Во второе воскресеніе Постной Тріоди читается евангельская притча о блудномъ сынѣ.

The Gospel parable of the prodigal son is read upon the second Sunday of the Lenten Triodion.

<u>Апостоль къ Коринѣяномъ, зачало 135-е (I, 6:12-20)</u>	<u>Апостоль къ Коринѣянамъ, зачало 135-е (I, 6:12-20)</u>	<u>Epistle to the Corinthians, Section 135 (I, 6:12-20)</u>
<p>Братіе, вся ми лѣтъ суть, но не вся на пользу: вся ми лѣтъ суть, но не азъ обладанъ буду отъ кого. Брашна чреву, и чрево брашномъ, Богъ же и сіе и сія упразднить. Тѣло же не блуженію, но Господеви, и Господь тѣлу. Богъ же и Господа воздвиже, и насъ воздвигнетъ силою Своею. Не вѣсте ли, яко тѣлеса ваша удове Христовы суть? Возьмъ ли убо уды Христовы, сотворю уды блудничи? Да не будетъ. Или не вѣсте, яко прилѣпляйся сквернодѣйцеу, едино тѣло есть съ блудодѣйцею? Будета бо, рече, оба въ плоть едину. Прилѣпляйся же Господеви, единъ духъ есть съ Господемъ. Бѣгайте блудодѣянїя: всякъ бо грѣхъ, егоже аще сотворитъ человекъ, кромѣ тѣла есть, а блудай, во свое тѣло согрѣшаетъ. Или не вѣсте, яко тѣлеса ваша храмъ живущаго въ васъ Святаго Духа суть, Егоже имате отъ Бога, и нѣсте свои? Куплены бо есте цѣною. Прославите убо Бога въ тѣлесѣхъ вашихъ и въ душахъ вашихъ, яже суть Божїя.</p>	<p>Братїя, все мнѣ позволительно, но не все полезно; все мнѣ позволительно, но ничто не должно обладать мною. Пища для чрева, и чрево для пищи; но Богъ уничтожитъ и то, и другое; тѣло же не для блуда, но для Господа, и Господь для тѣла. Богъ воскресилъ Господа, воскреситъ и насъ силою Своею. Развѣ не знаете, что тѣла ваши суть члены Христовы? Итакъ отниму ли члены у Христа, чтобы сдѣлать ихъ членами блудницы? Да не будетъ! Или не знаете, что совокупляющїйся съ блудницею становится одно тѣло съ нею? ибо сказано: два будутъ одна плоть. А соединяющїйся съ Господомъ есть единъ духъ съ Господомъ. Бѣгайте блуда; всякій грѣхъ, какой дѣлаетъ человекъ, есть внѣ тѣла, а блудникъ грѣшитъ противъ собственнаго тѣла. Не знаете ли, что тѣла ваши суть храмъ живущаго въ васъ Святаго Духа, Котораго имѣете вы отъ Бога, и вы не свои, ибо вы куплены дорогою цѣною? Посему прославляйте Бога и въ тѣлахъ вашихъ и въ душахъ вашихъ, которыя суть Божїи.</p>	<p>Brethren: All things are lawful to me, but all things are not helpful. All things are lawful to me, but I will not be brought under the power of any. Meat for the belly, and the belly for the meats; but God shall destroy both it and them: but the body is not for fornication, but for the Lord, and the Lord for the body. Now God hath both raised up the Lord, and will raise us up also by His power. Know you not that your bodies are the members of Christ? Shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid. Or know you not, that he who is joined to a harlot, is made one body? For they shall be, saith he, two in one flesh. But he who is joined to the Lord, is one spirit. Fly from fornication. Every sin that a man doth, is outside the body; but he that committeth fornication, sinneth against his own body. Or know you not, that your members are the temple of the Holy Ghost, who is in you, whom you have from God; and you are not your own? For you are bought with a great price. Glorify and bear God in your body.</p>

Первое посланіе къ Коринѣянамъ написано ап. Павломъ ок. 55 г.; обращено къ христіанской общинѣ Коринѣа въ Греціи, которую онъ самъ основалъ около 50-го г. Община, какъ видно изъ посланїя, испытывала проблемы которые требовали вмѣшательства Апостола.

Воскресное Евангеліе отъ Луки,
зачало 79-е (15:11-32)

Рече Господь притчу сію: „Человѣкъ нѣкій имѣ два сына. И рече юнѣйшій ею отцу: ‚Отче, даждь ми достойную часть имѣнія.‘ И раздѣли има имѣніе. И не по мнозѣхъ днехъ собравъ все мній сынъ, отиде на страну далече, и ту расточи имѣніе свое, живый блудно. Изжившу же ему все, бысть гладъ крѣпокъ на странѣ той, и той начать лишатися. И шедъ прилѣпился единому отъ житель тоя страны, и посла его на села своя пасти свинія. И желаше насытити чрево свое отъ рожець, яже ядыху свинія, и никтоже даяше ему. Въ себе же пришедъ, рече: ‚Колико наемникомъ отца моего избывають хлѣбы, азъ же голодомъ гиблю? Воставъ иду ко отцу моему, и реку ему: «Отче, согрѣшихъ на небо и предъ тобою, и уже нѣсмь достоинъ нарещися сынъ твой, сотвори мя яко единаго отъ наемникъ твоихъ.»‘ И воставъ иде ко отцу своему. Еще же ему далече сущу, узрѣ его отецъ его, и миль ему бысть, и текъ нападе на выю его, и облобыза его. Рече же ему сынъ: ‚Отче, согрѣшихъ на небо и предъ тобою, и уже нѣсмь достоинъ нарещися сынъ твой.‘ Рече же отецъ къ рабомъ своимъ: ‚Изнесите одежду первую и облецыте его, и дадите перстень на руку его и сапоги на нозѣ, и приведше телець упитѣнный заколите, и ядше веселимся. Яко сынъ мой сей мертвъ бѣ, и оживе, и изгиблъ бѣ, и обрѣтеса.‘ И начаша веселитися. Бѣ же сынъ его старѣй на селѣ, и яко грядый приближися къ дому, слыша пѣніе и лики. И призвавъ единаго отъ отрокъ, во-

Воскресное Евангеліе отъ Луки,
зачало 79-е (15:11-32)

Господь сказалъ слѣдующую притчу: „У нѣкотораго человекъ было два сына; и сказалъ младшій изъ нихъ отцу: ‚Отче! дай мнѣ слѣдующую мнѣ часть имѣнія.‘ И отецъ раздѣлил имѣ имѣніе. По прошествіи немногихъ дней, младшій сынъ, собравъ все, пошелъ въ дальнюю сторону и тамъ расточилъ имѣніе свое, живя распутно. Когда же онъ прожилъ все, настала великій голодъ въ той странѣ, и онъ началъ нуждаться; и пошелъ, присталъ къ одному изъ жителей страны той, а тотъ послалъ его на поля свои пасти свиней; и онъ радъ былъ наполнить чрево свое рожками, которые ѣли свиньи, но никто не давалъ ему. Пришедъ же въ себя, сказалъ: ‚Сколько наемниковъ у отца моего избыточествуютъ хлѣбомъ, а я умираю отъ голода; встану, пойду къ отцу моему и скажу ему: «Отче! Я согрѣшилъ противъ неба и предъ тобою, и уже недостоинъ называться сыномъ твоимъ; прими меня въ число наемниковъ твоихъ.»‘ Всталъ и пошелъ къ отцу своему. И когда онъ былъ еще далеко, увидѣлъ его отецъ его и сжалился; и побѣжавъ, палъ ему на шею и цѣловалъ его. Сынъ же сказалъ ему: ‚Отче! Я согрѣшилъ противъ неба и предъ тобою, и уже недостоинъ называться сыномъ твоимъ.‘ А отецъ сказалъ рабамъ своимъ: ‚Принесите лучшую одежду и одѣньте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; и приведите откормленнаго теленка, и заколите: станемъ ѣсть и веселиться, ибо этотъ сынъ мой былъ мертвъ и ожилъ,

Sunday Gospel according to St. Luke, Section 79 (15:11-32)

The Lord told this parable: “A certain man had two sons, and the younger of them said to his father: ‘Father, give me the portion of substance that falleth to me.’ And he divided unto them his substance. And not many days after, the younger son, gathering all together, went abroad into a far country: and there wasted his substance, living riotously. And after he had spent all, there came a mighty famine in that country; and he began to be in want. And he went and cleaved to one of the citizens of that country. And he sent him into his farm to feed swine. And he would fain have filled his belly with the husks the swine did eat; and no man gave unto him. And returning to himself, he said: ‘How many hired servants in my father's house abound with bread, and I here perish with hunger? I will arise, and will go to my father, and say to him: «Father, I have sinned against heaven, and before thee: I am not worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.»’ And rising up he came to his father. And when he was yet a great way off, his father saw him, and was moved with compassion, and running to him fell upon his neck, and kissed him. And the son said to him: ‘Father, I have sinned against heaven, and before thee, I am not now worthy to be called thy son.’ And the father said to his servants: ‘Bring forth quickly the first robe, and put it on him, and put a ring on his hand, and shoes on his feet; and bring hither the fatted calf, and kill it, and let us eat and make merry. Because this my son was dead,

<p>прошаше: „Что убо сія суть?“ Онъ же рече ему, „Яко братъ твой прииде, и закла отецъ твой телець упитѣнный, яко здрава его пріять.“ Разгнѣвася же, и не хотяше внити. Отець же его изшедъ моляше его. Онъ же отвѣщавъ рече отцу: „Се, толико лѣтъ работаю тебѣ и николиже заповѣди твоя преступихъ, и мнѣ николиже далъ еси козляте, да со други своими возвеселился быхъ. Егда же сынъ твой сей, изъѣдый твое имѣніе съ любодѣйцами, прииде, заклалъ еси ему тельца питомаго.“ Онъ же рече ему: „Чадод, ты всегда со мною еси, и вся моя твоя суть. Возвеселити же ся и возрадовати подобаше, яко братъ твой сей мертвъ бѣ, и оживе, и изгибль бѣ, и обрѣтеса.”</p>	<p>пропадалъ и нашелся.“ И начали веселиться. Старшій же сынъ его былъ на полѣ; и возвращаясь, когда приблизился къ дому, услышалъ пѣніе и ликование; и призвавъ одного изъ слугъ, спросилъ: „Что это такое?“ Онъ сказалъ ему: „Братъ твой пришелъ, и отецъ твой закололъ откормленнаго теленка, потому-что принялъ его здоровымъ.“ Онъ осердился и не хотѣлъ войти. Отець же его вышедъ звалъ его. Но онъ сказалъ въ отвѣтъ отцу: „Вотъ, я столько лѣтъ служу тебѣ, и никогда не преступалъ приказанія твоего; но ты никогда не далъ мнѣ и козленка, чтобы мнѣ повеселиться съ друзьями моими; а когда этотъ сынъ твой, расточившій имѣніе свое съ блудницами, пришелъ, ты закололъ для него откормленнаго теленка.“ Онъ же сказалъ ему: „Сынъ мой! Ты всегда со мною, и все мое твое; а о томъ надобно было радоваться и веселиться, что братъ твой сей былъ мертвъ и ожилъ, пропадалъ и нашелся.”</p>	<p>and is come to life again: was lost, and is found.’ And they began to be merry. Now his elder son was in the field, and when he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing. And he called one of the servants, and asked what these things meant. And he said to him: ‘Thy brother is come, and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe.’ And he was angry, and would not go in. His father therefore coming out began to entreat him. And he answering, said to his father: ‘Behold, for so many years do I serve thee, and I have never transgressed thy commandment, and yet thou hast never given me a kid to make merry with my friends. But as soon as this thy son is come, who hath devoured his substance with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.’ But he said to him: ‘Son, thou art always with me, and all I have is thine. But it was fit that we should make merry and be glad, for this thy brother was dead and is come to life again; he was lost, and is found.’”</p>
--	--	---

Ап. Лука, врачъ и иконописецъ, сподвижникъ и другъ ап. Павла, вѣроятно грекъ, написалъ свое повѣствованіе для христіанъ изъ язычниковъ; оно обстоятельно и подробно излагаетъ жизнь и проповѣдь Иисуса Христа. Онъ такъ-же является авторомъ Дѣяній апостольскихъ.